



Bản Hướng Dẫn Cử Tri Dễ Hiểu

www.easyvoterguide.org



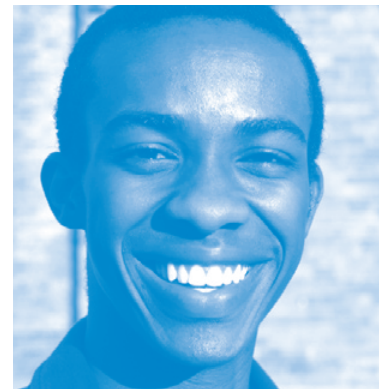
LEAGUE OF
WOMEN VOTERS®
OF CALIFORNIA
EDUCATION FUND



Lá Phiếu Của Quý Vị. Tiếng Nói Của Quý Vị.

Bản Hướng Dẫn Nhanh của Quý Vị về
Cuộc Tổng Tuyển Cử

Tiểu Bang California ngày 6 tháng Mười Một, 2012



TRONG BẢN HƯỚNG DẪN CÓ NHỮNG GÌ

Về Cuộc Tổng Tuyển Cử Đây 2
Tổng Thống và Phó Tổng Thống 3-4
Thượng viện Tiểu bang 4

Các dự luật 5-11
Các Nguồn Hỗ Trợ Phụ Thêm Cho Cử Tri 9
Đi Bầu Thật Dễ! 12

This guide is also available in English ■ Esta guía también está disponible en español

本指南也有中文版 ■ 또한 이 안내서는 한국어로도 제공됩니다

Về Cuộc Tổng Tuyển Cử Này

Trong cuộc bầu cử ngày 6 tháng Mười Một, 2012, các cử tri California sẽ lựa chọn những người đại diện cho chúng ta trong chính quyền liên bang và tiểu bang:

- Tổng Thống Hoa Kỳ
- Thượng Nghị Sĩ Liên Bang
- Dân Biểu Liên Bang
- Thượng Nghị Sĩ Tiểu Bang (cho một nửa của California)
- Dân Biểu Tiểu Bang

Năm nay, California đã bắt đầu một hệ thống mới bầu cử Thượng Nghị Sĩ Liên Bang, Dân Biểu Liên Bang, Thượng Nghị Sĩ Tiểu Bang, và Dân Biểu Tiểu Bang. Cho mỗi chức vụ, chỉ hai ứng cử viên được nhiều phiếu nhất trong cuộc bầu cử vòng đầu tháng Sáu 2012 sẽ có tên trên lá phiếu của các cử tri. Cách thức chúng ta lựa chọn Tổng thống không thay đổi.

Các cử tri California cũng sẽ quyết định về 11 đạo luật tiểu bang được đề nghị (các dự luật):

- Dự luật 30 – Thuế Tạm thời để Tài trợ Giáo dục
- Dự luật 31 – Ngân sách Tiểu bang
- Dự luật 32 – Các Đóng góp Chính trị bằng Việc khấu trừ Tiền lương
- Dự luật 33 – Các Công ty Bảo hiểm Xe hơi
- Dự luật 34 – Án Tử hình
- Dự luật 35 – Buôn Người
- Dự luật 36 – Luật Bất Quá Tam
- Dự luật 37 – Thực phẩm Được Biến đổi Giống Di Truyền
- Dự luật 38 – Thuế để Tài trợ các Chương trình Giáo dục và Chăm sóc cho Trẻ em Trước khi đến tuổi đi học
- Dự luật 39 – Chính sách Thuế cho các Doanh nghiệp Đa tiểu bang
- Dự luật 40 – Phân định lại ranh giới địa hạt

Lá phiếu của quý vị cũng có thể bao gồm các ứng cử viên cho chính quyền địa phương, như giám sát viên quận hạt, hội đồng thành phố, hoặc hội đồng nhà trường. Mỗi cử tri đã ghi danh sẽ nhận được một Phiếu Bầu Mẫu qua bưu điện với thông tin về các ứng cử viên địa phương và bất kỳ đề luật nào cần bỏ phiếu. Những chi tiết trên lá phiếu của quý vị tùy thuộc vào nơi quý vị cư ngụ.

NHỮNG NGÀY CHÍNH YẾU

22 THÁNG MƯỜI, 2012

Hạn chót để ghi danh đi bầu trong cuộc bầu cử này.

30 THÁNG MƯỜI, 2012

Ngày cuối cùng để vận phòng bầu cử hạt của quý vị nhận thư yêu cầu được “bầu bằng thư.”

6 THÁNG MƯỜI MỘT, 2012

NGÀY BẦU CỬ

Các địa điểm bỏ phiếu mở cửa từ 7 giờ sáng đến 8 giờ tối.

Bản hướng dẫn này có bằng tiếng Anh, Tây Ban Nha, Hoa, Việt và Đại Hàn. Vào địa chỉ www.easyvoterguide.org để đặt mua các bản in, hoặc tải xuống bản điện tử của hướng dẫn này.

★ Tổng Thống và Phó Tổng Thống

Trong cuộc bầu cử này cả nước sẽ chọn một Tổng Thống và Phó Tổng Thống được bầu cho nhiệm kỳ bốn năm.

TỔNG THỐNG:

- Giám sát phần lớn các cơ quan liên bang
- Phê chuẩn hoặc phủ quyết các bộ luật mới
- Đề trình ngân sách hàng năm cho Quốc Hội
- Chịu trách nhiệm về chính sách đối ngoại và các lực lượng quân sự

PHÓ TỔNG THỐNG:

- Lên thay thế chức vụ Tổng Thống nếu có chuyện gì xảy ra với Tổng Thống
- Điều hành các phiên họp của Thượng Viện Liên Bang
- Tham dự các sự kiện trọng đại thay cho Tổng Thống
- Phụ trách các nhiệm vụ khác do Tổng Thống chỉ định

Chúng Ta Bầu Tổng Thống Như Thế Nào:

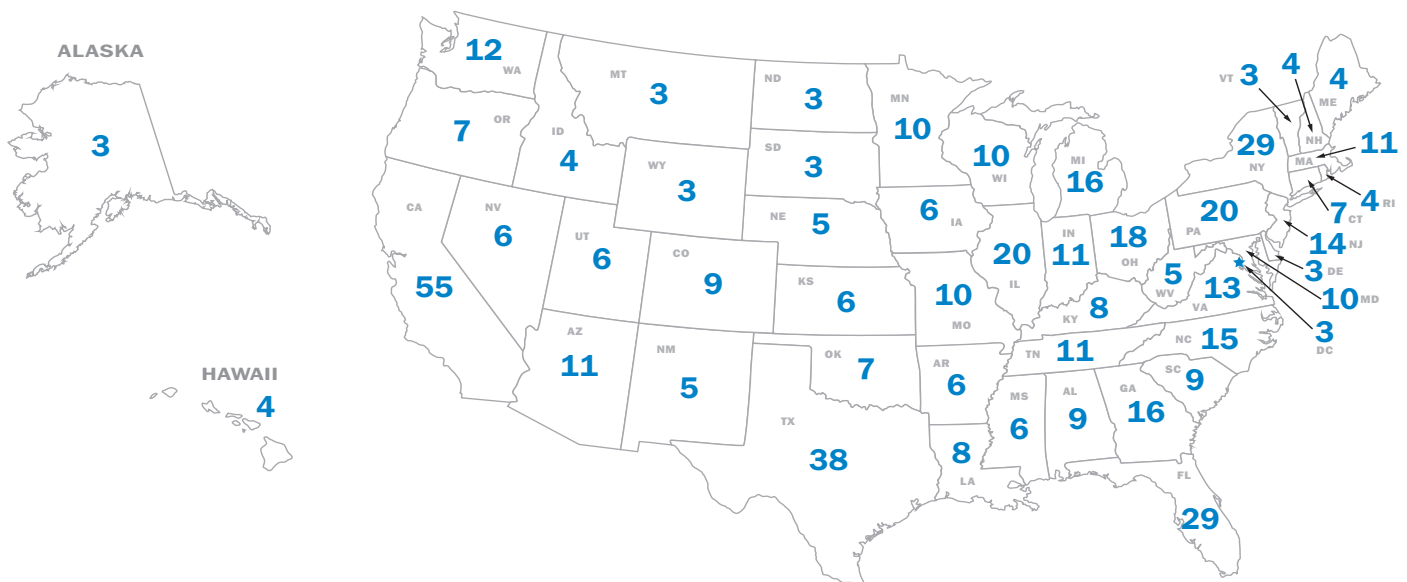
Quý vị có thể nghĩ cuộc bầu cử Tổng thống như 51 cuộc bầu cử riêng rẽ (gồm một cuộc bầu cử ở mỗi tiểu bang và Washington, D.C.). Để thắng cử ở một tiểu bang, ứng cử viên phải giành được đa số phiếu của người dân — được gọi là phiếu phổ thông. Ở đa số tiểu bang, người thắng phiếu phổ thông của tiểu bang sẽ giành được tất cả các phiếu cử tri đoàn của tiểu bang đó.

Mỗi tiểu bang có một số phiếu cử tri đoàn nhất định, dựa trên số người cư ngụ ở tiểu bang đó. Những tiểu bang có đông người nhất sẽ có nhiều phiếu cử tri đoàn nhất.

Tổng số phiếu cử tri đoàn của tất cả các tiểu bang là 538. Để trở thành Tổng thống, ứng cử viên phải giành được ít nhất 270 phiếu cử tri đoàn. Vào tháng Mười Hai, sau cuộc Tổng Tuyển Cử, “Cử Tri Đoàn” chính thức đếm số phiếu cử tri đoàn (mặc dù chúng ta đã biết ai là người thắng cử). Người thắng cử sẽ nhậm chức vào tháng Một (tháng Giêng) năm 2013.

Lá phiếu bầu Tổng thống của quý vị thực sự quan trọng vì chỉ vài lá phiếu của người dân có thể quyết định một ứng cử viên giành được tất cả các phiếu cử tri đoàn của tiểu bang đó hay không. Các cuộc bầu cử Tổng thống diễn ra rất sát nút và mỗi tiểu bang sẽ tạo ra sự thay đổi lớn.

Số Phiếu Cử Tri Đoàn theo Tiểu Bang



★ Tổng Thống và Phó Tổng Thống

Các Ứng Cử Viên Tổng Thống và Phó Tổng Thống:

Các ứng cử viên Tổng Thống và Phó Tổng Thống cùng tranh cử theo cặp. Quý vị bỏ phiếu cho một cặp.

Đây là danh sách chính thức các ứng cử viên Tổng Thống và Phó Tổng Thống của California. Các ứng cử viên được liệt kê theo số đảng viên của đảng chính trị tại California.

ĐẢNG	TỔNG THỐNG	PHÓ TỔNG THỐNG
Dân Chủ	Barack Obama	Joseph Biden
Cộng Hòa	Mitt Romney	Paul Ryan
Độc Lập Hoa Kỳ	Thomas Hoefling	Robert Ornelas
Xanh	Jill Stein	Cheri Honkala
Tự Do	Gary Johnson	James P. Gray
Hòa Bình và Tự Do	Roseanne Barr	Cindy Sheehan

CÁC ỨNG CỬ VIÊN BỔ SUNG:

Vào ngày 26 tháng Mười, Tổng Thư Ký Tiểu Bang sẽ soạn và gửi đến các viên chức bầu cử hạt danh sách chứng thực các ứng cử viên tổng thống bổ sung.

★ Thượng viện Tiểu bang

Mỗi tiểu bang có hai Thượng nghị sĩ Liên bang. Họ được bầu cho nhiệm kỳ sáu năm.

THƯỢNG NGHỊ SĨ LIÊN BANG:

- Đại diện cho người dân của tiểu bang họ tại Washington, D.C.
- Làm việc với các Thượng nghị sĩ khác để soạn các luật mới, tiến hành các cuộc họp, và thông qua các bổ nhiệm
- Giúp soạn thảo ngân sách liên bang và các chính sách ưu tiên cho Hoa Kỳ

Các Ứng Cử Viên Cho Thượng Viện Liên Bang:

Trong cuộc bầu cử này, người dân California chỉ bầu cho một trong hai Thượng nghị sĩ của chúng ta. Đây là danh sách chính thức các ứng cử viên của California trong cuộc tranh đua này.

Đảng Dân Chủ	Dianne Feinstein
Đảng Cộng Hòa	Elizabeth Emken

Dự luật là những luật lệ được đề nghị đưa ra cho công chúng bỏ phiếu. Các dự luật được đưa ra trên phiếu bầu bởi những người đã thu thập đủ chữ ký cử tri. Một dự luật được thông qua và trở thành luật khi được hơn 50 phần trăm phiếu bầu CÓ. Các dự luật 30 đến 39 là “đề xướng luật.” Đối với đề xướng luật:

- Phiếu bầu CÓ có nghĩa là quý vị ủng hộ phương cách mà dự luật sẽ thay đổi mọi việc.
- Phiếu bầu KHÔNG có nghĩa là quý vị muốn mọi việc được giữ nguyên như hiện nay.

Dự luật 40 là “trưng cầu ý dân,” yêu cầu cử tri quyết định về một đạo luật đã được thông qua. Đối với trưng cầu ý dân:

- Phiếu bầu CÓ có nghĩa là quý vị ủng hộ và muốn giữ đạo luật đó.
- Phiếu bầu KHÔNG có nghĩa là quý vị muốn đạo luật đó được hủy bỏ.

Có 11 dự luật tiểu bang trong cuộc bầu cử này. Quý vị không phải bỏ phiếu cho tất cả mọi đề mục! Tìm hiểu về các dự luật quan trọng đối với quý vị và quyết định lựa chọn của quý vị là CÓ hay KHÔNG.

30 Thuế Tạm thời để Tài trợ Giáo dục

ĐỀ XƯỚNG LUẬT · TU CHÍNH HIẾN PHÁP

Tình trạng hiện nay:

Khi soạn thảo ngân sách hiện nay cho Quỹ Chung 2012-13, các nhà làm luật tiểu bang đã thấy không thể chi trả cho phí tổn của các chương trình với thu nhập ước tính. Để tạo thêm thu nhập, các nhà làm luật tiểu bang đã thông qua ngân sách năm nay với kế hoạch là yêu cầu cử tri chấp thuận việc tăng thuế tạm thời. Kế hoạch đó là Dự luật 30. Nếu các cử tri không chấp thuận Dự luật 30, khi đó ngân sách sẽ phải “cắt giảm ngay” 6 tỷ đô la, chủ yếu cho giáo dục các lớp K-12, trường cao đẳng cộng đồng, và đại học công.

Nếu được thông qua, Dự luật 30 sẽ làm được những việc sau đây:

Tạm thời tăng thuế bán hàng và thuế thu nhập cá nhân, chủ yếu để chi trả cho các chương trình giáo dục. Thuế doanh thu sẽ tăng thêm ¼ xu (0.25%) cho bốn năm. Trong bảy năm, thuế thu nhập sẽ cao hơn cho những người có thu nhập phải đóng thuế trên \$250,000 mỗi năm và những cặp vợ chồng khai thuế chung có thu nhập phải đóng thuế trên \$500,000 mỗi năm. Các trường K-12 và trường cao đẳng cộng đồng sẽ nhận được phần lớn thu nhập của khoản tăng thuế này, và phần còn lại sẽ giúp cân bằng ngân sách tiểu bang. Dự luật 30 cũng đòi hỏi tiểu bang phải tiếp tục tài trợ các chương trình an toàn công cộng đã được chuyển cho chính quyền địa phương năm ngoái.

Ảnh hưởng đến ngân sách tiểu bang:

Mỗi năm trong năm năm tới, việc tăng thuế tạm thời này sẽ thêm được 6 tỷ đô la ước tính cho Quỹ Chung tiểu bang. Một số thu nhập phụ thêm nhỏ hơn cũng có sẵn cho ngân sách các năm khác. Và trong ngân sách năm nay, việc cắt giảm dự tính cho giáo dục cũng sẽ không được áp dụng.



Những người ủng hộ Dự luật 30 nói:

- Các khoản thuế của Dự luật 30 chỉ là tạm thời, cân bằng, và cần thiết cho các học sinh của tiểu bang chúng ta.
- Dự luật 30 là đề xướng luật duy nhất bảo vệ ngân quỹ cho trường học và sự an toàn, và giải quyết được tình trạng ngân sách thiếu hụt tài chính không ngừng của tiểu bang.

www.californiansforacure.org



Những người phản đối Dự luật 30 nói:

- Dự luật 30 không có gì đảm bảo là việc tăng thuế thực sự có lợi cho lớp học.
- Các chính trị gia và người có quyền lợi đặc biệt muốn tiếp tục việc chi tiêu không-kiểm-soát-được của họ, chứ không đem lại những sự cải cách có ý nghĩa.

www.noon29.org

CÁC DỰ LUẬT CẢN BỎ PHIẾU MÀU THUẦN

Một dự luật khác trên lá phiếu, Dự luật 38, cũng sẽ tăng mức thuế thu nhập cá nhân, nhưng theo một cách thức khác với Dự luật 30.

Để biết thêm chi tiết về điều gì có thể xảy ra nếu các cử tri chấp thuận cả hai Dự luật 30 và 38, xin xem trang 10.

Tình trạng hiện nay:

Mỗi năm, các nhà làm luật tiểu bang và Thống đốc thông qua một ngân sách cho Quỹ Chung để cân bằng chi tiêu dự tính với khoản thu mong đợi. Khi họ thông qua các đạo luật trong năm, họ không cần phải cho biết tiền để chi trả bất kỳ phí tổn mới nào sẽ có từ đâu.

Nếu được thông qua, Dự luật 31 sẽ làm được những việc sau đây:

Tiểu bang sẽ dự tính và thông qua ngân sách cho hai năm một lần thay vì mỗi năm. Các nhà làm luật sẽ phải tìm cách để chi trả cho bất kỳ đạo luật mới nào đòi hỏi nhiều hơn 25 triệu đô la mỗi năm cho việc chi tiêu hoặc giảm thuế. Trong trường hợp khẩn cấp về tài chính, Thống đốc sẽ có quyền lớn hơn để cắt chi tiêu nhằm cân bằng ngân sách. Chính quyền địa phương (quận hạt, thành phố, học khu, khu vực cao đẳng công đồng, và khu vực đặc biệt) sẽ đưa ra những phương cách phối hợp mới để cung cấp dịch vụ, và Dự luật 31 sẽ chuyển một số tiền từ tiểu bang cho mục đích đó.

Ảnh hưởng đến ngân sách tiểu bang:

Chuyển quỹ tiểu bang cho các chính quyền địa phương đã cộng tác sẽ giảm khoản thu của tiểu bang và tăng khoản thu địa phương, vào khoảng 200 triệu đô la mỗi năm. Rất khó để tiên đoán ảnh hưởng kết hợp của các phần khác của Dự luật 31.



Những người ủng hộ Dự luật 31 nói:

- Dự luật 31 đòi hỏi một ngân sách thật sự cân bằng và ngăn chặn việc chi tiêu hàng tỷ đô la mà không có sự xét duyệt công khai.
- Dự luật 31 khuyến khích thêm sự cộng tác và sáng kiến giải quyết vấn đề bởi chính quyền địa phương.

www.accountableca.org



Những người phản đối Dự luật 31 nói:

- Dự luật 31 có thể có ý tốt nhưng trao cho Thống đốc quá nhiều quyền và có nhiều điều khoản rắc rối có thể sẽ phải mang ra tòa.
- Dự luật 31 có thể khiến chính quyền địa phương hủy bỏ những quy định môi trường quan trọng và luật lệ tiểu bang khác.

www.Prop31Facts.com

Tình trạng hiện nay:

Đa số công đoàn dùng ngân quỹ họ có được từ việc khấu trừ tiền lương cho các mục đích chính trị. Việc này bao gồm đóng góp cho các vận động tranh cử của các ứng cử viên, vận động cho các dự luật cần bỏ phiếu, hoặc các “chi tiêu độc lập” không trực tiếp phối hợp với việc vận động cho một ứng cử viên hoặc đề luật cần bỏ phiếu. Ngoài công đoàn ra, rất ít công ty hoặc tổ chức khác gây quỹ bằng việc khấu trừ tiền lương để sử dụng cho các mục đích chính trị.

Nếu được thông qua, Dự luật 32 sẽ làm được những việc sau đây:

Cấm bất kỳ công ty, công đoàn, nhà thầu với chính quyền, hoặc chính quyền là chủ nhân dùng việc khấu trừ tiền lương cho các mục đích chính trị. Dự luật 32 cũng cấm bất kỳ nhà thầu với chính quyền nào (bao gồm công đoàn của ngành công cộng) đóng góp cho các viên chức dân cử có vai trò trong việc cho nhà thầu ký hợp đồng.

Ảnh hưởng đến ngân sách tiểu bang:

Tiểu bang sẽ tốn thêm chi phí để điều tra những vi phạm pháp luật có thể có và trả lời các yêu cầu về góp ý. Các chi phí này có thể hơn 1 triệu đô la mỗi năm.



Những người ủng hộ Dự luật 32 nói:

- Dự luật 32 cấm việc khấu trừ tiền lương của nhân viên cho các mục đích chính trị mà không có sự cho phép của họ.
- Dự luật 32 ngăn chặn các nhóm có quyền lợi đặc biệt gây ảnh hưởng với các chính trị gia bằng việc đóng góp.

www.yesprop32.com



Những người phản đối Dự luật 32 nói:

- 99% các công ty ở California không sử dụng khấu trừ tiền lương cho các mục đích chính trị, do đó Dự luật 32 chỉ nhắm vào một số công đoàn giới hạn.
- Dự luật 32 không làm gì để ngăn chặn các Ủy ban Công ty Siêu Tác động Chính trị và các ủy ban chi tiêu độc lập

www.stopspecialexemptions.org

33 Các Công ty Bảo hiểm Xe hơi

ĐỂ XƯƠNG LUẬT

Tình trạng hiện nay:

Ở California, giá bảo hiểm xe hơi dựa trên ba yếu tố chính: 1) hồ sơ an toàn của người lái xe; 2) số dặm lái hàng năm; và 3) thâm niên lái xe của người đó. Các công ty bảo hiểm không được phép dùng tiểu sử được bảo hiểm của người lái xe như một yếu tố định giá.

Nếu được thông qua, Dự luật 33 sẽ làm được những việc sau đây:

Cho phép các công ty bảo hiểm gộp cả tiểu sử được bảo hiểm của người lái xe như một yếu tố định giá. Các công ty bảo hiểm được phép giảm giá cho những khách hàng mới đã có một tiểu sử mua bảo hiểm liên tục với hãng bảo hiểm trước của họ. Các công ty bảo hiểm cũng sẽ được phép tăng giá với những khách hàng mới không mua bảo hiểm liên tục.

Ảnh hưởng đến ngân sách tiểu bang:

Không có ảnh hưởng đáng kể đối với thu nhập của tiểu bang từ thuế trên bảo hiểm xe hơi.



Những người ủng hộ Dự luật 33 nói:

- Dự luật 33 sẽ giúp người lái xe dễ dàng hơn trong việc khảo giá mua bảo hiểm tốt hơn, mà không mất phần giảm giá do trung thành vì mua bảo hiểm liên tục khi đổi công ty.
- Dự luật 33 sẽ tăng sự cạnh tranh giữa các công ty bảo hiểm, do đó có giá bảo hiểm tốt hơn cho tất cả mọi người lái xe.

www.yesprop33.com



Những người phản đối Dự luật 33 nói:

- Dự luật 33 sẽ cho phép các công ty bảo hiểm tăng giá bảo hiểm với những người lái xe đã không mua bảo hiểm liên tục.
- Những người lái xe với hồ sơ lái xe hoàn hảo sẽ trả một phí phạt bất công nếu họ đã không mua bảo hiểm liên tục.

www.stopprop33.org

34 Án Tử hình

ĐỂ XƯƠNG LUẬT

Tình trạng hiện nay:

Ở California, một số người bị kết án giết người có thể nhận bản án tử hình hoặc tù chung thân không có cơ hội được phóng thích trước thời hạn. Đa số án tử hình kéo dài hàng chục năm. Các tù nhân ở phòng giam dành cho tử tù có phí tổn tòa án và nhà tù cao hơn rất nhiều so với những người ở tù chung thân. Từ năm 1978, khi án tử hình được tái lập ở California, 900 người đã nhận án tử hình. Chỉ có 14 người đã được hành quyết.

Nếu được thông qua, Dự luật 34 sẽ làm được những việc sau đây:

Chấm dứt án tử hình, và để tù chung thân không có cơ hội được phóng thích trước thời hạn như sự trừng phạt tối đa cho việc giết người. Sự thay đổi này sẽ áp dụng cho các tù nhân hiện đang ở phòng giam dành cho tử tù. Dự luật 34 cũng sẽ lập ra một “Quỹ AN TOÀN cho California” mới, cấp tổng cộng 100 triệu đô la trong vòng 4 năm cho các cơ quan thực thi pháp luật địa phương để đẩy nhanh tiến trình khởi kiện các vụ giết người và hiếp dâm.

Ảnh hưởng đến ngân sách tiểu bang:

Tiểu bang và các quận hạt sẽ tiết kiệm khoảng 130 triệu đô la mỗi năm từ việc bớt hoạt động tòa án và phí tổn nhà tù thấp hơn. Tiểu bang sẽ chi tổng cộng 100 triệu đô la trong vòng 4 năm cho Quỹ AN TOÀN cho California.



Những người ủng hộ Dự luật 34 nói:

- Bằng chứng cho thấy hơn 100 người vô tội bị kết án tử hình ở Hoa Kỳ, và một số đã bị hành quyết.
- California sẽ tiết kiệm hàng trăm triệu đô la.

www.safecalifornia.org



Những người phản đối Dự luật 34 nói:

- Dự luật 34 để những kẻ giết người đã phạm những tội độc ác trốn thoát công lý.
- Dự luật 34 lấy tiền từ Quỹ Chung chi trả cho một chương trình chúng ta không cần.

www.waitingforjustice.net

Tình trạng hiện nay:

Luật tiểu bang định nghĩa “buôn người” là ép buộc hoặc đánh lừa một người để làm 1) lao động hoặc 2) bán dâm. Theo luật tiểu bang, buôn người bị trừng phạt đến năm năm ở tù, hoặc đến tám năm nếu nạn nhân dưới 18 tuổi. Nếu nạn nhân bị thương tích nặng, có thể cộng thêm sáu năm nữa vào bản án tù.

Nếu được thông qua, Dự luật 35 sẽ làm được những việc sau đây:

Mở rộng định nghĩa về buôn người để bao gồm cả những tội liên quan đến phân phối tài liệu khiêu dâm có hình trẻ em. Dự luật 35 cũng sẽ tăng án tù về buôn người lên từ 15-năm-đến-chung thân, và tiền phạt về buôn người lên 1,5 triệu đô la. Tiền phạt thu được sẽ dùng cho các dịch vụ dành cho nạn nhân và thực thi pháp luật. Với Dự luật 35, tất cả những người phạm tội tình dục sẽ phải cung cấp thông tin về hoạt động của họ trên Internet.

Ảnh hưởng đến ngân sách tiểu bang:

Phí tổn của tiểu bang và địa phương có thể tăng khoảng 2 triệu đô la mỗi năm với sự gia tăng hoạt động tư pháp hình sự. Tiền phạt cao hơn có thể đem lại vài triệu đô la mỗi năm, sẽ được dùng để giúp nạn nhân và thực thi pháp luật. Nói chung, chính quyền địa phương có thể cần chi vài triệu đô la cho một lần huấn luyện cảnh sát.



Những người ủng hộ Dự luật 35 nói:

- Chúng ta cần những luật mạnh hơn để ngăn chặn những kẻ buôn người và bóc lột tình dục trên mạng làm hại những người dễ bị tổn thương.
- Chúng ta cần nhận diện nạn nhân, bảo vệ quyền của họ, và giúp họ nhận được những dịch vụ cần thiết.

www.caseact.org



Những người phản đối Dự luật 35 nói:

- Trong nỗ lực bảo vệ chúng ta khỏi những người phạm tội tình dục, Dự luật 35 đi quá xa trong việc xâm phạm quyền riêng tư của chúng ta.
- Dự luật 35 được soạn thảo quá kém; có thể sẽ tốn tiền tiểu bang mà không giảm nạn buôn người.

www.esplerp.org

Tình trạng hiện nay:

Năm 1994, các cử tri California chấp nhận luật “bất quá tam” quy định bản án nghiêm khắc cho người phạm trọng tội lần thứ ba. Nếu một người đã bị kết án hai lần về bạo hành hoặc trọng tội nghiêm trọng, bản án cho *bất kỳ* trọng tội thứ ba nào — không chỉ bạo hành hoặc trọng tội nghiêm trọng— sẽ là tù chung thân với ít nhất 25 năm trước khi có thể được phóng thích trước thời hạn.

Nếu được thông qua, Dự luật 36 sẽ làm được những việc sau đây:

Giảm án cho người vi phạm trọng tội lần thứ ba không phải bạo hành, không phải trọng tội nghiêm trọng. Thay vì tù chung thân với ít nhất 25 năm trước khi có thể được phóng thích trước thời hạn, bản án sẽ là gấp đôi án tù thông thường cho trọng tội đó. Dự luật 36 cũng cho phép những người bị tuyên án trước đây cho một trọng tội thứ ba không phải bạo hành, không phải trọng tội nghiêm trọng được nộp đơn xin tuyên án lại.

Ảnh hưởng đến ngân sách tiểu bang:

Có thể tiết kiệm từ 70-90 triệu đô la mỗi năm, vì cũng ít người sẽ bị tù chung thân hơn, và một số tù nhân hiện nay sẽ được giảm án. Phí tổn về hoạt động tòa án cho việc tuyên án lại có thể là vài triệu đô la cho một vài năm đầu.



Những người ủng hộ Dự luật 36 nói:

- Dự luật 36 sẽ trừng phạt một cách thích hợp hơn với tội phạm.
- Dự luật 36 sẽ tiết kiệm tiền và tài nguyên cho trường học và thực thi pháp luật, thay vì phí phạm tiền đó cho án chung thân đối với những người phạm tội không bạo hành.

www.fixthreestrikes.org



Những người phản đối Dự luật 36 nói:

- Dự luật 36 sẽ cho phép thả những can phạm nguy hiểm tái phạm trước đây đã bị án chung thân.
- Luật bất quá tam đã giảm mức phạm pháp của tiểu bang và ngăn ngừa các can phạm khỏi phải bị tòa án xử nhiều lần.

www.savethreestrikes.com

Tình trạng hiện nay:

“Biến đổi giống di truyền” (GE) là tiến trình thay đổi thực vật hoặc động vật để chúng phát triển khác đi. Thí dụ, thực phẩm GE phổ thông là bắp/ngô hoặc đậu nành đã được biến đổi để chống lại sâu bọ hoặc chịu được thuốc trừ sâu. Ước tính là có khoảng 40% đến 70% thực phẩm bán ở California có thể chứa thành phần GE. Không có luật hiện hành nào quy định rõ ràng về thực phẩm GE, hoặc đòi hỏi sự nhận diện các thực phẩm GE.

Nếu được thông qua, Dự luật 37 sẽ làm được những việc sau đây:

Đòi hỏi thực phẩm bán ở các cửa hàng tại California phải có nhãn đề thực phẩm đó làm từ thực vật hoặc động vật GE. Luật này sẽ không áp dụng cho thực phẩm được phục vụ ở các nhà hàng và một số thực phẩm khác.

Ảnh hưởng đến ngân sách tiểu bang:

Tiểu bang có thể tốn vài trăm ngàn cho đến 1 triệu đô la mỗi năm để đảm bảo các nhà cung cấp thực phẩm tuân thủ quy định mới về dán nhãn.



Những người ủng hộ Dự luật 37 nói:

- Người tiêu dùng sẽ có thể quyết định với đầy đủ thông tin hơn về thứ họ ăn.
- Thực vật và động vật GE có thể tạo nguy cơ cho sức khỏe và môi trường chúng ta.

www.carighttoknow.org



Những người phản đối Dự luật 37 nói:

- Dự luật 37 đòi hỏi sự giám sát thực phẩm tốn kém và sẽ mở đường cho những vụ kiện không cần thiết.
- Các nhà sản xuất thực phẩm sẽ phải thay đổi việc gói hàng và/hoặc thành phần có thể làm cho thực phẩm đắt hơn.

www.noprop37.com

CÁC NGUỒN HỖ TRỢ PHỤ THÊM CHO CỬ TRI

<p>Trang web Cử Tri Thông Minh của League of Women Voters of California Education Fund</p>	<p>Quý vị có thể tìm địa điểm bỏ phiếu của mình bằng cách đánh máy địa chỉ của quý vị vào trang web Cử Tri Thông Minh. Quý vị cũng có thể thấy toàn thể lá phiếu của mình với các cuộc tranh đua toàn quốc, tiểu bang, và địa phương. Tìm trang Cử Tri Thông Minh trên mạng tại www.smartvoter.org.</p>																								
<p>Các Lý lẽ Ủng hộ & Phản đối của League of Women Voters of California Education Fund</p>	<p>Các Lý lẽ Ủng hộ & Phản đối giải thích các dự luật tiểu bang chi tiết hơn <i>Bản Hướng Dẫn Cử Tri Dễ Hiểu</i> này. Tìm các Lý lẽ Ủng hộ & Phản đối (và nhiều điều nữa) trên mạng tại www.CAvotes.org.</p>																								
<p>Bản Hướng dẫn Thông tin Dành cho Cử tri Chính thức của Văn Phòng Tổng Thư Ký Tiểu Bang California</p>	<p>Bản hướng dẫn của Văn Phòng Tổng Thư Ký Tiểu Bang cũng cho biết chi tiết đầy đủ về các dự luật tiểu bang, cũng như nguồn hỗ trợ bầu cử và lời tuyên bố của các ứng cử viên Thượng nghị sĩ Liên bang. Tìm Bản Hướng dẫn Thông tin Dành cho Cử tri Chính thức trên mạng tại www.voterguide.sos.ca.gov.</p>																								
<p>Đường dây Thường trực của Tổng Thư Ký Tiểu Bang California</p>	<p>Các cử tri muốn tìm hiểu thêm cũng có thể gọi các số sau đây của Văn Phòng Tổng Thư Ký:</p> <table border="0"> <tr> <td>Tiếng Anh</td> <td>(800) 345-8683</td> <td>Tiếng Đại Hàn</td> <td>(866) 575-1558</td> </tr> <tr> <td>Tiếng Tây Ban Nha</td> <td>(800) 232-8682</td> <td>Tiếng Phi</td> <td>(800) 339-2957</td> </tr> <tr> <td>Tiếng Hoa</td> <td>(800) 339-2857</td> <td>Tiếng Thái</td> <td>(855) 345-3933</td> </tr> <tr> <td>Tiếng Hin-đu</td> <td>(888) 345-2692</td> <td>Tiếng Việt</td> <td>(800) 339-8163</td> </tr> <tr> <td>Tiếng Nhật</td> <td>(800) 339-2865</td> <td>TTY/TDD</td> <td>(800) 833-8683</td> </tr> <tr> <td>Tiếng Khor-me</td> <td>(888) 345-4917</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	Tiếng Anh	(800) 345-8683	Tiếng Đại Hàn	(866) 575-1558	Tiếng Tây Ban Nha	(800) 232-8682	Tiếng Phi	(800) 339-2957	Tiếng Hoa	(800) 339-2857	Tiếng Thái	(855) 345-3933	Tiếng Hin-đu	(888) 345-2692	Tiếng Việt	(800) 339-8163	Tiếng Nhật	(800) 339-2865	TTY/TDD	(800) 833-8683	Tiếng Khor-me	(888) 345-4917		
Tiếng Anh	(800) 345-8683	Tiếng Đại Hàn	(866) 575-1558																						
Tiếng Tây Ban Nha	(800) 232-8682	Tiếng Phi	(800) 339-2957																						
Tiếng Hoa	(800) 339-2857	Tiếng Thái	(855) 345-3933																						
Tiếng Hin-đu	(888) 345-2692	Tiếng Việt	(800) 339-8163																						
Tiếng Nhật	(800) 339-2865	TTY/TDD	(800) 833-8683																						
Tiếng Khor-me	(888) 345-4917																								

Tình trạng hiện nay:

Theo hệ thống thuế thu nhập cá nhân của California, những người có thu nhập cao hơn trả tỷ lệ phần trăm thuế cao hơn trên thu nhập của họ. Mức thuế thu nhập tiểu bang từ 1% đến 9.3% cho nhóm người đóng thuế thu nhập cao nhất. Thuế thu nhập cá nhân là nguồn thu nhập lớn nhất cho Quỹ Chung của tiểu bang, quỹ này tài trợ phần lớn cho trường công của California.

Nếu được thông qua, Dự luật 38 sẽ làm được những việc sau đây:

Tăng mức thuế thu nhập cá nhân cho tất cả ngoại trừ nhóm người đóng thuế thu nhập thấp nhất. Mức thuế có thể tăng từ 0.4% đến 2.2% tùy theo nhóm người đóng thuế thu nhập. Nhóm người đóng thuế thu nhập cao nhất sẽ là 11.5%. Việc tăng thuế này sẽ chấm dứt vào năm 2024. Ban đầu, 60% của thu nhập gia tăng sẽ dành cho trường học, 10% cho các chương trình cho trẻ thơ, và 30% để trả cho các khoản nợ của tiểu bang. Năm 2015-16 và 2016-17, một phần lớn hơn có thể được dùng để trả cho các khoản nợ của tiểu bang, và sau đó, khoảng 85% của ngân quỹ sẽ dành cho trường học và khoảng 15% sẽ dành cho các chương trình chăm sóc cho trẻ em trước khi đến tuổi đi học.

Ảnh hưởng đến ngân sách tiểu bang:

Dự luật 38 sẽ tạo ra khoảng 10 tỷ đô la mỗi năm. Trong những năm đầu tiên, các học khu sẽ nhận được khoảng 6 tỷ đô la mỗi năm và các chương trình cho trẻ thơ sẽ nhận được khoảng 1 tỷ đô la mỗi năm, chủ yếu là cho việc giữ trẻ và vườn trẻ. Cho đến cuối năm 2016-17, 3 tỷ đô la còn lại sẽ được dùng để trả các món nợ của tiểu bang.



Những người ủng hộ Dự luật 38 nói:

- Dự luật 38 một lần nữa đặt trường học là ưu tiên với sự bảo đảm phục hồi quỹ giáo dục.
- Chương trình giáo dục và chăm sóc cho trẻ em trước khi đến tuổi đi học đang rất thiếu tài trợ, và Dự luật 38 giúp nhiều học sinh hơn có được sự khởi đầu cần thiết để thành công.

www.ourchildrenourfuture2012.com



Những người phản đối Dự luật 38 nói:

- Người đóng thuế sẽ phải đóng mức thuế cao hơn đến năm 2024, với rất ít trách nhiệm giải trình về việc tiền được tiêu ra sao.
- Theo Dự luật 38 không có sự đòi hỏi cải thiện thành tích của nhà trường hoặc loại bỏ các giáo viên yếu kém.

www.stopthemiddleclass taxhike.com

ĐIỀU GÌ XẢY RA NẾU CỬ TRI CHẤP THUẬN CẢ HAI DỰ LUẬT 30 VÀ 38?

Cả hai Dự luật 30 và 38 sẽ tăng mức thuế thu nhập cá nhân, nhưng theo cách thức khác nhau. Khi những phần của hai hoặc nhiều dự luật cần bỏ phiếu mâu thuẫn như thế này và cử tri chấp thuận cả hai, Hiến pháp tiểu bang nói là dự luật nào được nhiều phiếu “CÓ” hơn sẽ là dự luật được áp dụng.

Nếu cử tri chấp thuận cả hai Dự luật 30 và 38, tòa án có thể phải quyết định phần nào của các dự luật đó sẽ được áp dụng.

Dự luật 30 quy định nếu Dự luật này được nhiều phiếu “CÓ” hơn, lúc đó Dự luật 38 sẽ không được áp dụng.

Dự luật 38 quy định nếu Dự luật này được nhiều phiếu “CÓ” hơn, lúc đó việc tăng thuế của Dự luật 30 sẽ không được áp dụng. Nếu việc tăng thuế của Dự luật 30 không được áp dụng, lúc đó ngân sách tiểu bang sẽ phải “cắt giảm ngay” 6 tỷ đô la mà nhà làm luật đã định như kế hoạch dự phòng nếu cử tri không chấp thuận Dự luật 30.

39

Chính sách Thuế cho các Doanh nghiệp Đa tiểu bang

ĐỀ XƯƠNG LUẬT

Tình trạng hiện nay:

Một doanh nghiệp “đa tiểu bang” là doanh nghiệp hoạt động cả ở California và ở các tiểu bang hoặc các nước khác. Phần lớn thuế thu nhập doanh nghiệp của California đến từ các doanh nghiệp đa tiểu bang. Luật hiện hành cho phép các doanh nghiệp này được lựa chọn cách thức tính số tiền thuế họ nợ tiểu bang. Họ có thể trả thuế dựa trên phần trăm tổng doanh số bán hàng của họ ở California. Nhưng một số chọn công thức cũng có tính đến nhân viên và tài sản ở ngoài tiểu bang, vì như thế thuế của họ sẽ thấp hơn.

Nếu được thông qua, Dự luật 39 sẽ làm được những việc sau đây:

Đòi hỏi các doanh nghiệp đa tiểu bang trả thuế thu nhập cho tiểu bang dựa trên phần trăm tổng doanh số bán hàng của họ ở California. Trong năm năm đầu, một nửa số tiền tăng thêm của tiểu bang sẽ được dành cho các dự án tạo ra các công việc tiết kiệm năng lượng và năng lượng sạch.

Ảnh hưởng đến ngân sách tiểu bang:

Tăng thu nhập của tiểu bang từ thuế lên khoảng 1 tỷ đô la mỗi năm. Phần lớn số tiền này sẽ dùng cho trường học. Trong năm năm đầu, tiểu bang sẽ dành khoảng 550 triệu đô la mỗi năm cho các dự án tiết kiệm năng lượng và năng lượng thay thế.



Những người ủng hộ Dự luật 39 nói:

- Dự luật 39 đảm bảo các công ty lớn trả đúng phần của họ trong giai đoạn ngân sách California có sự cắt giảm trầm trọng.
- Dự luật 39 sẽ tài trợ các dự án tiết kiệm năng lượng, tạo việc làm, và giúp tài trợ trường học.

www.cleanenergyjobsact.com



Những người phản đối Dự luật 39 nói:

- Số 1 tỷ đô la tăng thuế này sẽ khiến các doanh nghiệp cắt hàng ngàn việc làm ở California.
- Các dự án năng lượng hữu hiệu đã được tài trợ nhiều rồi.

www.Stop39.com

40

Phân định lại ranh giới địa hạt

TRƯNG CẦU Ý DÂN

Tình trạng hiện nay:

Mỗi nhà làm luật tiểu bang đại diện cho người dân cư ngụ trong một địa hạt rõ ràng. Mỗi 10 năm sau cuộc thống kê dân số Hoa Kỳ, Hội đồng Công dân Phân định lại ranh giới sẽ điều chỉnh bản đồ của các địa hạt này để đảm bảo mỗi địa hạt có cùng số dân (tiến trình gọi là “phân định lại ranh giới”). Luật quy định rằng các bản đồ địa hạt này có thể phải được “trưng cầu ý dân”, đòi hỏi phải được cử tri chấp thuận. Đã thu thập đủ chữ ký để phản đối các bản đồ địa hạt hiện nay cho Thượng nghị sĩ tiểu bang.

Nếu được thông qua, Dự luật 40 sẽ làm được những việc sau đây:

Phiếu bầu CÓ sẽ chấp thuận các bản đồ địa hạt hiện nay cho Thượng viện tiểu bang được lập ra và chứng nhận năm 2011. Phiếu bầu KHÔNG sẽ bác bỏ các bản đồ hiện nay, và sẽ cần có những viên chức do tòa chỉ định để định ranh giới tạm thời để sử dụng trong các cuộc bầu cử tương lai. Dù thế nào đi nữa thì cũng không có ảnh hưởng gì đến ranh giới địa hạt cho Hạ viện tiểu bang, Sở Thuế tiểu bang, hoặc dân biểu Quốc hội.

Ảnh hưởng đến ngân sách tiểu bang:

Nếu cử tri thông qua các bản đồ địa hạt hiện nay của Thượng viện tiểu bang, sẽ không có ảnh hưởng gì đến ngân sách tiểu bang hoặc chính quyền đại phương. Nếu cử tri bác bỏ các bản đồ địa hạt hiện nay của Thượng viện, sẽ tốn khoảng 500,000 đô la để vẽ các bản đồ địa hạt mới, và tất cả các quận hạt sẽ tốn khoảng 500,000 đô la để soạn các tài liệu bầu cử mới.



Những người ủng hộ Dự luật 40 nói:

- Phiếu bầu CÓ sẽ giữ các địa hạt như hiện nay và duy trì ý muốn của người dân khi tạo ra Hội đồng Công dân Phân định lại ranh giới.

www.holdpoliticiansaccountable.org

Những người phản đối Dự luật 40 đã ngừng vận động và không còn yêu cầu cử tri bỏ phiếu KHÔNG nữa.

1

GHI DANH



- Quý vị đủ điều kiện đi bầu nếu là công dân Hoa Kỳ từ 18 tuổi trở lên.
- Quý vị phải ghi danh để có tên trên danh sách cử tri chính thức trong hạt của mình. Hạn chót để ghi danh là ngày 22 tháng Mười để đi bầu trong cuộc bầu cử ngày 6 tháng Mười Một.
- Quý vị có thể lấy mẫu ghi danh cử tri tại thư viện hoặc bưu điện. Hoặc được gửi mẫu đơn đến nhà khi gọi số 1-800-339-8163.
- Một điều quan trọng là quý vị phải điền đầy đủ mẫu đơn. Quý vị sẽ được yêu cầu ghi cả số bằng lái xe hoặc bất cứ thẻ căn cước nào khác.
- Khi tên quý vị đã có trên danh sách, quý vị chỉ cần ghi danh lại nếu quý vị thay đổi địa chỉ, tên, hoặc đảng phái chính trị của mình.

2

HÃY SẴN SÀNG



- Trước khi quý vị bỏ phiếu, quý vị cần phải tìm hiểu về những nội dung mình sẽ bỏ phiếu.
- Tất cả các cử tri đã ghi danh sẽ nhận được hai tài liệu qua thư:
 - 1) Phiếu Bầu Mẫu liệt kê tất cả những gì sẽ có trên lá phiếu của quý vị cùng với nơi quý vị đi bầu (“địa điểm bỏ phiếu” của quý vị)
 - 2) Bản Hướng Dẫn Thông Tin Dành Cho Cử Tri chính thức về các ứng cử viên và các đề luật cần bỏ phiếu toàn tiểu bang
- Ngoài *Bản Hướng Dẫn Cử Tri Dễ Hiểu* này, quý vị có thể ghé vào địa chỉ trên mạng của *Smart Voter* tại www.smartvoter.org để biết thêm chi tiết về tất cả những gì có trên lá phiếu của quý vị cũng như cách thức tìm địa điểm bỏ phiếu của mình.

3

ĐI BẦU!



- Quý vị chọn đi bầu tại địa điểm bỏ phiếu của mình hoặc sử dụng phiếu “bầu bằng thư.”
- Nếu quý vị đích thân đi bầu, các nơi bỏ phiếu mở cửa từ 7 giờ sáng đến 8 giờ tối. Quý vị cũng có thể bỏ phiếu trước ngày bầu cử tại văn phòng bầu cử hạt của quý vị. Nếu quý vị đã ghi danh và tên của quý vị không có trên danh sách cử tri tại địa điểm bỏ phiếu được chỉ định, quý vị có thể bỏ phiếu bằng “phiếu bầu tạm thời.”
- Nếu quý vị bỏ phiếu bằng thư, hãy sử dụng mẫu trong Phiếu Bầu Mẫu của quý vị để yêu cầu được gửi phiếu “bầu bằng thư” đến nhà. Hạn chót để yêu cầu phiếu này là ngày 30 tháng Mười. Khi nhận được phiếu “bầu bằng thư”, hãy điền và gửi lại ngay để phiếu đến văn phòng trước ngày bầu cử. Quý vị cũng có thể mang phiếu này đến bất cứ địa điểm bỏ phiếu nào trong hạt của quý vị vào ngày bầu cử. Quý vị có thể ghi danh để nhận phiếu “bầu bằng thư” cho mỗi cuộc bầu cử.

VÀI LỜI VỀ BẢN HƯỚNG DẪN NÀY

Bản Hướng Dẫn Cử Tri Dễ Hiểu đã cung cấp cho các cử tri bỏ phiếu lần đầu và các cử tri bận rộn thông tin phi đảng phái cho các cuộc bầu cử toàn tiểu bang ở California từ năm 1994. Các nhà bình luận cộng đồng giúp đảm bảo bản hướng dẫn này dễ đọc và dễ hiểu. Sự giải thích các dự luật trong bản hướng dẫn này được dựa trên thông tin lấy từ Văn Phòng Phân Tích Lập Pháp phi đảng phái. Các lý lẽ tán thành và phản đối mỗi dự luật được lấy từ các lý lẽ của Bản Hướng Dẫn Thông Tin Chính Thức Dành Cho Cử Tri của Văn Phòng Tổng Thư Ký Tiểu Bang và các nguồn khác.

Mọi cố gắng được làm để đảm bảo sự chính xác và đầy đủ về thông tin trình bày trong *Bản Hướng Dẫn Cử Tri Dễ Hiểu* này. Thông tin có thêm sau khi bản hướng dẫn đã được in ra và bất cứ sửa đổi nào khác được đăng tại www.easyvoterguide.org. Xin gửi thắc mắc hoặc đề nghị về bản hướng dẫn này đến easyvoter@lwvc.org.

Bản Hướng Dẫn Cử Tri Dễ Hiểu này được thực hiện một phần bởi U.S. Institute of Museum and Library Services theo các điều khoản của *Library Services and Technology Act*, điều hành bởi California State Librarian.

The League of Women Voters® of California Education Fund là một tổ chức phi đảng phái thuộc điều 501(c)(3), khuyến khích việc tham gia có kiến thức và tích cực vào chính quyền và hoạt động để gia tăng sự hiểu biết về các vấn đề chính trị công cộng chủ yếu. Muốn biết thêm chi tiết, xin vào địa chỉ www.cavotes.org.